

au cahier Q, dont 6 pages seulement sont imprimées. Marque de la Propagande sur le titre, au verso duquel on lit deux *imprimatur*. Peu commun. Un exemplaire est coté 20 fr. dans le *Troisième catalogue de livres rares* (en grec) publié par Paul Lambros (Athènes, 1869, in-8°), page 7, n° 8.

Cette traduction est l'œuvre de LÉONARD PHILARAS et non de Jean-Matthieu Caryophyllis, comme Lambros (*ibid.*) l'affirme par erreur. L'édition de 1637 reproduit à peu près page pour page celle de 1616 (voir le n° 87), laquelle avait déjà été reproduite en 1633, accompagnée d'une version latine (voir le n° 223). Le texte grec est identique dans les trois éditions.

Ce qui a pu induire Paul Lambros en erreur, c'est un passage qui se lit à la page 163 des *Apes Urbanæ* de Léon Allatius (Rome, 1633, in-8°), où il est dit que Jean-Matthieu Caryophyllis *vertit etiam in vernaculam Græcorum linguam Doctrinam christianam Bellarminii, Romæ, apud Zannettum, in 8*. Comme on le voit, Allatius ne donne pas la date d'impression de ce volume. Il pourrait se faire que la traduction faite par Caryophyllis fût celle d'un abrégé de la *Doctrine chrétienne* qui parut à Rome en 1602, chez Louis Zannetti, comme nous l'apprend le titre d'une édition nouvelle imprimée à Padoue, en 1695, et décrite plus loin à son ordre chronologique. Nous n'avons malheureusement pu trouver cette édition de 1602.

Bibliothèque nationale de Paris : D 5107 (Inventaire, D 14801)

257

DOTTRINA CHRISTIANA. ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΗ
 ΟΡΘΟΔΟΞΗ. Εἰς κοντολογίαν διὰ κοινὴν ὠφελείαν. IN ROMA,
Nella Stampa della Sacr. Congr. de Propag. Fide.
 MDCXXXVII. CON LICENZA DE' SVPERIORI.

In-12 de 95 pages. Marque de la Propagande sur le titre. On trouve, page 3, deux *reimprimatur*. Texte grec vulgaire avec l'italien en regard. Voir ci-dessus le n° 179

